

обрядов, привычек, всего принятого и не принятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете. Даже устойчивые этикетные формулы дают повод для размышлений. Например, при рассмотрении этикетной формулы приветствия можно заметить, что в русском языке нет аналогов английским, французским и испанским *Mr, monsieur* и *señor*. Русские «*господин*» и «*госпожа*» используются только для перевода аналогичных понятий с других иностранных языков, к незнакомым людям вряд ли можно обратиться со словами «господин», «госпожа». Часто в таких ситуациях употребляются безличные фразы вежливости: *Извините*, *Будьте добры* и др.

Русский язык примечателен тем, что приветствие *Здравствуйте* не имеет аналогов в остальных языках. Оно несет более положительную коннотацию, чем звучащее нейтрально *Добрый день*, т.к. базируется на пожелании здоровья. Интересуясь как дела у собеседника, испанцы и русские задают более конкретные вопросы в отличие от французов и англичан, которые ограничиваются общими фразами. В английских речевых формулах, материализующих концепт «Приветствие», информативно значимыми становятся понятия «дело» и «жизнь»: *How are you? How are you doing? How are you getting on?* Французы, интересуясь как дела у собеседника, употребляют глагол *aller* (*Comment allez-vous?*), т.е. ориентируются на «дела» собеседника. Испанцы часто задают более конкретные вопросы: они интересуются работой, семьей, учебой (*¿Qué tal el trabajo? ¿Qué tal los estudios?*). Это говорит об их прямоте и искренности. Они, в отличие от англичан, не боятся личных разговоров, а напротив всегда готовы обсудить проблемы собеседника.

У французов больше вариантов выражения извинения, чем у остальных народов. Для французского языка характерна тенденция в выборе косвенных средств выражения мысли. Русские, английские и испанские фразы довольно категоричные и прямые: *Извините. Sorry. ¡Perdón!* Французские фразы отличаются некатегоричностью тона и особыми синтаксическими конструкциями, которых нет в других языках: *Je dois m'excuser, Veuillez m'excuser, Je vous presente toutes mes excuses*. Это говорит о внимании француза к социальному статусу собеседника и учете жанровых характеристик речевой ситуации.

Таким образом, в каждом языке есть что-то особенное и неповторимое, что свидетельствует об особенностях поведения и характера наций.

Т.Н. Яковчиц  
БГЭУ (Минск)

## ИНТЕРНЕТ-САЙТ КАК ЭЛЕКТРОННЫЙ КОРПУС ТЕКСТОВ

Многие современные лингвистические исследования опираются в своих выводах на данные электронных корпусов текстов. Такие корпуса имеют различное наполнение, предлагают различные исследовательские возможности и могут быть разделены на группы в зависимости от различных параметров, например, временной отнесенности или авторства текстов. Наиболее репрезентативными являются национальные корпуса некоторых языков (например, British National Corpus of the English Language, или Национальный корпус русского языка). В них, как правило, представлены различные виды дискурса: художественная литература, газетные и журнальные статьи

(как научной, так и популярной направленности), Интернет-форумы и блоги, записи устных выступлений, разговоров и некоторые другие. Такой корпус дает возможность доступа к огромному количеству контекстов употребления лексических единиц, позволяет делать выводы о функционировании грамматических конструкций, лексических единиц, их сочетаемости, и т.д. на основании реального материала.

Однако какими бы достоинствами не обладал тот или иной источник информации, он, во-первых, не может рассматриваться как абсолютно универсальный, во-вторых, он может обладать некоторыми недостатками. Так, например, вышеупомянутые национальные языковые корпуса имеют определённые временные рамки — для Британского национального корпуса это последнее десятилетие XX века, для НКРЯ — первое десятилетие XXI века. Это не даёт возможности проследить функционирование лексических единиц в последние годы. Интернет издания, интернет-сайты печатных СМИ могут использоваться как альтернатива национальным корпусам текстов. Возможности, которыми обладает исследователь при работе с интернет-сайтом, на наш взгляд, компенсируют его недостатки в сравнении с национальными корпусами (например, невозможность отобразить все словоупотребления в режиме KWIC или невозможность ранжировать материал в зависимости от пола автора). Рассмотрим возможности исследования экономического дискурса на примере интернет-сайта журнала *The Economist* в качестве электронного корпуса текстов.

Во-первых, необходимо отметить, что журнал является изданием уникальным, заслужившим признание во всём мире как благодаря качеству статей, так и своему языковому стилю. В нём печатаются не только статьи экономической, политической направленности, но и научно-популярные, книжные, театральные, музыкальные рецензии, что, на наш взгляд, позволяет считать данный интернет-сайт репрезентативным электронным корпусом текстов.

Во-вторых, используемая на сайте система поиска статей по отдельным словам и сочетаниям может использоваться как аналогичная система поиска употреблений ЛЕ в национальных корпусах. Страница, на которой представлены результаты поиска, содержит информацию о времени публикации и ближайший контекст употребления ЛЕ.

В-третьих, существует возможность доступа к наиболее широкому контексту — ко всей статье, что не всегда возможно при работе с национальными корпусами, где контекст вхождения слова содержит несколькими предложениями.

Во-четвёртых, временная датировка источника даёт возможность диахронического исследования употребления ЛЕ, изменения их семантики и т.п.

На наш взгляд, интернет-сайт журнала *The Economist* может успешно использоваться как электронный корпус текстов в исследованиях лингвистического характера, объектом внимания которых является экономический дискурс.

Я.С. Яскевич  
БГЗУ (Минск)

## ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СПЕЦИФИКА, ТИПЫ И ФУНКЦИИ

В пространстве современного социально-политического дискурса особую роль играет политическая коммуникация. Развитие информационных технологий за послед-